



草叶集

惠特曼诗选

Leaves of Grass

Walt Whitman

【美国】沃尔特·惠特曼 著

李野光 译



草叶集

惠特曼诗选

【美国】沃尔特·惠特曼 著
李野光 译

图书在版编目 (CIP) 数据

草叶集：惠特曼诗选 / (美) 沃尔特·惠特曼
(Walt Whitman) 著；李野光译．— 南京：译林出版社，
2017.3

(经典诗歌译丛)

ISBN 978-7-5447-6786-6

I . ①草… II . ①沃… ②李… III . ①诗集—美国—
近代 IV . ① I712.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 303002 号

草叶集：惠特曼诗选 [美国] 沃尔特·惠特曼 / 著 李野光 / 译

责任编辑 王 玥
装帧设计 韦 枫
责任印制 颜 亮

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 恒美印务(广州)有限公司
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 12.75
插 页 2页
版 次 2017年3月第1版 2017年3月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6786-6
定 价 39.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换。

订购热线: 025-86633278 质量热线: 025-83658316

目 录

卷首题诗

铭言集

我歌唱一个人的自身 / 3

给外邦 / 4

我开始研究时 / 5

船在起航 / 6

我听见美利坚在歌唱 / 7

未来的诗人 / 8

给你 / 9

从巴曼诺克开始 / 10

我自己之歌 / 29

亚当的子孙

我歌唱带电的肉体 / 119

从滚滚的人海中 / 131

我俩，我们被愚弄了这么久 / 132

芦笛集

无论你现在紧握着我的人是谁 / 137

为了你，啊，民主！ / 140

我在春天歌唱着 / 141

当傍晚时我听说 / 143

在路易斯安那我看见一株活橡树在成长 / 145

给一个陌生人 / 146

大地，我的肖像 / 147

我在一个梦中梦见 / 148

大路之歌 / 149

横过布鲁克林渡口 / 165

欢乐之歌 / 174

大斧之歌 / 185

红杉树之歌 / 201

各行各业之歌 / 208

转动着的大地之歌 / 220

青年、白天、老年和夜 / 229

候鸟集

常性之歌 / 233

开拓者！啊，开拓者！ / 237

法兰西 / 243

海流集

从那永远摇荡着的摇篮里 / 247

泪水 / 257

黑夜，在海滩上 / 258

路边集

欧罗巴 / 263

我坐着观望 / 266

美丽的妇女 / 267

母亲和婴儿 / 268

滑过一切 / 269

给老年 / 270

桴鼓集

一八六一年 / 273

敲呀！敲呀！战鼓！ / 275

父亲，从田里上来 / 277

在我脚下战栗摇晃的一年 / 280

埃塞俄比亚人向军旗致敬 / 281

伙伴啊，当我把头枕在你腿上的时候 / 282

林肯总统纪念集

当紫丁香最近在前院开放 / 285

啊，船长！我的船长！ / 298

这便是那个人的遗骸 / 300

秋溪集

给一个受挫的欧洲革命者 / 303

狱中的歌手 / 306

献给那个被钉在十字架上的人 / 310

火炬 / 311

啊，法兰西之星 / 312

暴风雨的壮丽乐曲 / 315

向印度航行 / 326

哥伦布的祈祷 / 341

睡眠者 / 345

神圣的死亡的低语

现在你敢吗，啊，灵魂？ / 361

神圣的死亡的低语 / 362

一只默默坚忍的蜘蛛 / 363

大草原之夜 / 364

最后的祈求 / 366

从正午到星光之夜

脸 / 369

别离的歌

现代的岁月 / 377

惠特曼年表 / 381

铭言集

我歌唱一个人的自身

我歌唱一个人的自身，一个单一的个别的人，
不过要用民主的这个词、全体这个词的语音。

我歌唱从头到脚的生理结构，
我说不单外貌和脑子，整个形体更值得歌吟，
而且，与男性平等，我也歌唱女性。

我歌唱现代的人，
那情感、意向和能力上的巨大生命，
他愉快，能采取合乎神圣法则的最自由的行动。

给外邦

我听说你们在寻求什么来解答新世界这个谜，
还要给美国，给她那强壮的民主制度，下个定义，
因此我把我的诗送给你们，让你们从中看到你们所需要的
东西。

我开始研究时

我开始研究时，第一步就使我这样高兴，
就说意识这个东西，这些形体，这活动的能力，
这最小的昆虫或动物，感觉，视力，爱情，
我说这第一步就使我这样惊愕和欢喜，
我还几乎没有往前走，也没怎么想走得更远，
便停下来一直徘徊，用狂喜的歌来歌唱这一发现。

船在起航

看哪，这大海，浩瀚无边，
它的胸脯上一只船正在起航，所有的帆篷都张开了，甚至
挂上了月帆^①，
当她疾驶时，威严地疾驶时，三角旗高高飘扬——下面是
争先恐后的波浪在汹涌向前，
它们以闪闪发光的弧形运动和浪花簇拥着那只起航的船。

① 船上所用的一种最高的轻帆。

我听见美利坚在歌唱

我听见美利坚在歌唱，我听见种种不同的颂歌，
机械工的颂歌，每人以自己的心情歌唱，健壮而快乐，
木匠歌唱着，当他量着他的木板或横梁的时候，
泥瓦匠在准备上工或歇工时唱他的歌，
船夫唱着他在船上所有的一切，水手在汽船的甲板上歌
唱着，
鞋匠坐在他的板凳上歌唱，帽匠站立着歌唱，
伐木工人唱的歌，犁田的小伙子早晨出工或中午休息或日
落时唱的歌，
母亲的美妙的歌声，或者年轻妻子工作时或姑娘缝洗时的
美妙的歌声，
每人都唱属于他或她而不是属于别人的事情，
白天歌唱属于白天的事情——夜里是强健而友好的年轻小
伙子们在晚会上，
张开嘴放声高唱，那歌声雄壮而悠扬。

未来的诗人

未来的诗人！未来的演说家，歌唱家，音乐家！
今天还不能公正地评价我并说明我存在的意义，
可是你们，土生土长的，健壮的，属于本大陆的一群，
起来呀，因为你们必须给我以公正的评议。

我自己只给未来写下一两个带指示性的词语，
我仅仅前进了一会儿便转身急忙地回到黑暗中去。

我是个漫步向前的人，从没真正停止过，偶尔看你们一
眼，随即又转过脸来，
把一切留给你们去证实、阐明！
而主要的东西从你们身上期待。

给你

陌生人，如果你在路上遇到我并想跟我说说话，你为什么
不该跟我说说话呢？
我又为什么不该跟你说话呢？